

5.00 crédits

15.0 h + 15.0 h

Q1

Enseignants	Auquier Francis ;
Langue d'enseignement	Français
Lieu du cours	Louvain-la-Neuve
Thèmes abordés	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Traduction de textes hautement spécialisés de tous types relevant du domaine des relations internationales/européennes sous ses différentes facettes (géopolitique, géostratégie, diplomatie, politique étrangère, droit international/européen, etc.)</li> <li>• Efficacité et pertinence de la recherche documentaire</li> <li>• Efficacité et précision de la recherche terminologique</li> <li>• Adéquation des moyens discursifs mis en œuvre en français</li> </ul>
Acquis d'apprentissage	<p><b>A la fin de cette unité d'enseignement, l'étudiant est capable de :</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1 Identifier et exploiter en français et allemand la documentation pertinente et utile à la gestion du texte (compréhension, traduction et reformulation précises) ;</li> <li>2 Identifier les unités terminologiques et phraséologiques dans le texte en allemand et choisir, en se référant aux sources adéquates, leurs équivalents en français ;</li> <li>3 Identifier le genre, la typologie et la nature du texte à traduire de manière à adopter les moyens discursifs appropriés en français sur tous les plans du transfert (registre, style, codes, règles protocolaires, etc.) ;</li> <li>4 Traduire un texte relevant de la thématique des relations internationales/européennes de manière professionnelle, en respectant le cahier des charges et le code de déontologie du traducteur ;</li> <li>5 S'adapter aux demandes particulières d'un donneur d'ouvrage en matière de traduction (traduction intégrale, traduction-synthèse, révision, post-édition, etc.) ;</li> <li>6 Traduire un texte portant sur une thématique de relations internationales/européennes en s'appuyant sur les recherches documentaires et terminologiques et en utilisant les outils d'aide à la traduction les plus appropriés.</li> </ol> <p><b>Contribution de l'unité d'enseignement au référentiel AA du programme</b></p> <p>Eu égard au référentiel d'AA du Master en traduction, cette unité d'enseignement contribue au développement et à l'acquisition des AA suivants :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• 1.4</li> <li>• 2.7</li> <li>• 4.3, 4.4, 4.5</li> <li>• 6.3</li> <li>• 8.1, 8.5</li> </ul> <p><b>AA-FS-AIE.</b> Développer une expertise et un niveau élevé de compétence dans le domaine de la traduction spécialisée dans la sphère des relations internationales/européennes sous différentes facettes (diplomatie, géopolitique, géostratégie, etc.) en ayant intégré les spécificités de cette sphère : s'adapter à la typologie textuelle (traités et conventions, discours, rapports, monographies, etc.) et au profil du client (organisations et institutions internationales/européennes ou nationales, ONG, services diplomatiques, instituts de recherche, etc.).</p>
Modes d'évaluation des acquis des étudiants	<p>Évaluation formative continue du travail de l'étudiant-e au cours du quadrimestre.</p> <p>Évaluation certificative durant la session de janvier (examen écrit).</p> <p>En cas d'échec ou d'absence en janvier, l'examen devra être représenté lors de la session d'août/septembre (examen écrit).</p> <p>Le recours à la traduction automatique et aux intelligences artificielles, quelles qu'elles soient, est interdit, sauf lorsque celui-ci est autorisé <u>explicitement</u> dans les consignes d'un exercice ou d'une évaluation.</p>

Méthodes d'enseignement	Présentiel obligatoire en salle PC.
Contenu	<p>Ce cours vise à développer un niveau élevé de compétence dans le domaine de la traduction spécialisée relevant des relations internationales et des affaires européennes sous différents angles (diplomatie, géopolitique, géostratégie, etc.) et en ayant intégré les spécificités de cette sphère : typologie textuelle, profil du client, destination du texte traduit.</p> <p>Ce cours vise également à faire travailler l'étudiant-e dans des conditions réelles d'exécution d'un projet de traduction. L'étudiant-e devra donc gérer les différentes étapes d'un projet de traduction allemand &gt; français, de la commande à la livraison (administration, recherche documentaire et terminologique, traduction et révision). Il ou elle devra notamment traduire des textes relevant de la politique internationale et de la géostratégie dans un délai imparti, en utilisant le cas échéant des outils d'aide à la traduction selon ce qui sera précisé sur la page Moodle du cours ou donné comme instructions par l'enseignant pendant le cours.</p>
Ressources en ligne	<p>Instituts et organisations (exemples) :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• <a href="http://www.ifri.org/">http://www.ifri.org/</a></li> <li>• <a href="http://www.sciencespo.fr/ceri/">http://www.sciencespo.fr/ceri/</a></li> <li>• <a href="http://www.frstrategie.org/">http://www.frstrategie.org/</a></li> </ul> <p>Services officiels (liste non exhaustive) :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• <a href="https://www.auswaertiges-amt.de">https://www.auswaertiges-amt.de</a></li> <li>• <a href="https://diplomatie.belgium.be/fr">https://diplomatie.belgium.be/fr</a></li> <li>• <a href="https://www.diplomatie.gouv.fr/fr/">https://www.diplomatie.gouv.fr/fr/</a></li> </ul> <p>Presse et revues spécialisées (exemples) :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• <a href="https://www.euractiv.de">https://www.euractiv.de</a></li> <li>• <a href="https://www.euractiv.fr">https://www.euractiv.fr</a></li> <li>• <a href="https://www.spiegel.de/ausland/">https://www.spiegel.de/ausland/</a></li> <li>• <a href="https://www.zeit.de/index">https://www.zeit.de/index</a></li> <li>• <a href="https://www.monde-diplomatique.fr/">https://www.monde-diplomatique.fr/</a></li> <li>• <a href="https://www.diploweb.com/">https://www.diploweb.com/</a></li> <li>• <a href="https://legrandcontinent.eu/fr/">https://legrandcontinent.eu/fr/</a></li> </ul> <p>Terminologie (exemples) :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• <a href="https://www.auswaertiges-amt.de/de/service/terminologie">https://www.auswaertiges-amt.de/de/service/terminologie</a></li> <li>• <a href="https://iate.europa.eu/home">https://iate.europa.eu/home</a></li> <li>• <a href="https://unterm.un.org/unterm/search">https://unterm.un.org/unterm/search</a></li> </ul> <p>Autres ressources :</p> <p><a href="http://www.egmontinstitute.be/">http://www.egmontinstitute.be/</a> (en anglais)</p>
Bibliographie	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Revue « Diplomatie »</li> <li>• Le Monde diplomatique</li> <li>• Courrier international</li> <li>• Section « Affaires internationales » ou « Étranger » des journaux et périodiques</li> </ul>
Autres infos	Lecture de la presse internationale tant francophone que germanophone.
Faculté ou entité en charge:	LSTI

<b>Programmes / formations proposant cette unité d'enseignement (UE)</b>				
Intitulé du programme	Sigle	Crédits	Prérequis	Acquis d'apprentissage
Master [120] en traduction	TRAD2M	5		